

Inner Geographies / Crossing Paths

A multidisciplinary exhibition introducing the experience of Japan and Japanese culture through the works of 5 young Mexican women in dialogue with contemporary Japanese artists.

日本での体験や日本文化に関する5人のメキシコ女性アーティストの作品紹介と日本のコンテンポラリーアーティストらとの対話

graphic

kagura-uta

butoh

sculpture

lectures

poetry

artists' talks

video

María José de la Macorra

マリア・ホセ・デ・ラ・マコーラ

Ale de la Puente

アレ・デ・ラ・プエンテ

Tania Solomonoff

タニア・ソロモノフ

Mariana Arteaga

マリアナ・アルテアガ

Tatiana Musi

タティアナ・ムシ

小池昌代 **Masayo Koike**

平田俊子 **Toshiko Hirata**

田中槐 **Enju Tanaka**

パク・キョンミ **Kyong-Mi Park**

浦川聡子 **Satoko Urakawa**

もとみやかをる **Kaoru Motomiya**

さかいれいしう **Reisiu Sakai**

荒木珠奈 **Tamana Araki**

林屋栄吉 **Eikichi Hayashiya**

中ザワヒデキ **Hideki Nakazawa**

松井茂 **Shigeru Matsui**

零境 **Dakei**

June 6th > July 2nd

TOKYO WONDER SITE



Organized by: The Embassy of Mexico / Mexican Ministry of Foreign Affairs / Tokyo Wonder Site

To the Northern Interiors is a traveling installation by María José de la Macorra. An homage to Matsuo Basho's *Oku no Hosomichi* (a Japanese classic which first Western translation was to Spanish language, and made in Mexico) that, before coming to Japan, has been transforming through its shows Mexico, Melbourne, Canberra, Southland & Beijing.

マリア・ホセ・デ・ラ・マコーラによるインスタレーション「**The Northern Interiors**」(巡回展)は松尾芭蕉の「奥の細道」(外国語ではメキシコで初めてスペイン語に翻訳された)へのオマージュであり、日本に来る前は、メキシコ・シティー、メルボルン、キャンベラ、サウスランド、北京で形を変えながら紹介された。

Neyorigami is a collective video installation showing works by poet Ale de la Puente, graphic artist Tatiana Musi and dancers Tania Solomonoff and Mariana Arteaga. (The title came from Heian poet Sone no Yoshitada, it means "hair coming from sleep" and refers to an awakening woman.)

「寝より髪」詩人アレ・デ・ラ・プエンテ、グラフィック・アーティスト タティアナ・ムシ、舞踊家タニア・ソロモノフ及びマリアナ・アルテアガラによるビデオ・インスタレーション(平安時代の首禰好忠の詩からつけられたタイトルで「眠りから覚めた女性」の意)。



1.



2.

① María José de la Macorra
To the Northern Interiors
Sculpture, graphic, and installation

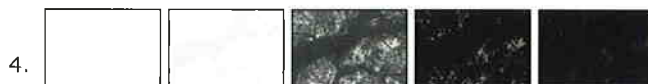
② Tania Solomonoff, Marianna Arteaga
Destierro (Exile)

③ Tatiana Musi
Why is good so defenseless?
...at sunrise

④ Ale de la Puente
An unpredictable memory,
from our distant experience



3.



4.

These two main shows will be the motive and background of a program including presentations by Japanese artists, performers, critics and scholars, and centered on the main themes of poetry and travel. 上記展覧会の他、日本の芸術家、俳優、評論家、文学者らによる「詩歌と旅」をメイン・テーマとした様々なプレゼンテーションがおこなわれます。

PROGRAM プログラム

- June 6th, 19:00 (Tue) — Artist's Talk : María José de la Macorra, in a dialogue with Hideki Nakazawa and Kaoru Motomiya. Entrance : free
トーク : マリア・ホセ・デ・ラ・マコーラ、中ザフヒデキ、もとみやかをる (入場無料)
- June 13th, 19:00 (Tue) — Artist Talk : María José de la Macorra
トーク : マリア・ホセ・デ・ラ・マコーラ (入場無料)
- June 14th, 19:00 (Wed) — *PreAva*. A Performance by poet Shigeru Matsui & singer Reisiu Sakai. Entrance fee : ¥2000
パフォーマンス : 詩人 松井茂、歌手 さかいいいしう (入場料: 2000円)
- June 15th, 18:00 (Thu) — Artist Talk : Ale de la Puente, Tania Solomonoff, Tatiana Musi
トーク : アレ・デ・ラ・プエンテ、タニア・ソロモノフ、タティアナ・ムシ (入場無料)
- June 17th, 15:00 (Sat) — Poetry reading session : 6 Women
Enju Tanaka, Masayo Koike, Toshiko Hirata, Kyong-Mi Park, Satoko Urakawa & Ale de la Puente. Entrance fee : ¥1,500
詩の朗読 : 田中楓、小池昌代、平田俊子、パク・キョンミ、浦川聡子、アレ・デ・ラ・プエンテ (入場料: 1500円)
- June 23nd, 18:00 (Fri) — Roads of Chiapas, a panel discussion on a trip to Mexico. With artist Tamana Araki and gallerists Shiho Ishiyama and Chiaki Kusano. Entrance : free
パネル・ディスカッション : メキシコの旅「チアパスの街道」 荒木珠奈、石山志保、草野千秋 (入場無料)
- June 24th, 15:00 (Sat) — Mexican Documentary Session Entrance fee : ¥1,000
メキシコのドキュメンタリー・セッション (入場料 : 1000円)
- June 28th, 18:00 (Wed) — Kagura-uta performance by Kaoru Motomiya & ¿Águila o Sol? Live Performance based on Octavio Paz by Dakei. Entrance fee: ¥1,500
神楽歌パフォーマンス : もとみやかをる / ライブ「オクタビオ・パス」 : 零境(だけい) (入場料: 1500円)
- June 29th, 18:00 (Thu) — A lecture by Eikichi Hayashiya : The first Western translation of *Oku no hosomichi*. Entrance: free
レクチャー : 初の外国語訳「奥の細道」 : 林屋栄吉 (入場無料)

トキョーワンダー・サイト
〒113-0033 東京都文京区本郷2-14-16
TEL: 03-5689-5331
Fax: 03-5689-7501
mail: contact@tokyo-ws.org
御茶の水駅・水道橋駅 (JR総武線)
水道橋駅 (都営地下鉄三田線)
御茶の水駅・本郷三丁目駅 (営団地下鉄丸ノ内線)
本郷三丁目駅 (都営地下鉄大江戸線)
名駅よりそれぞれ徒歩7分

Tokyo Wonder Site
2-14-16 Hongo, Bunkyo-ku, Tokyo 113-0033
TEL. 03-5689-5331
Fax: 03-5689-7501
mail: contact@tokyo-ws.org
JR Ochanomizu, Suidobashi stations
Subway Mita line Suidobashi station
Oedo line Hongo san-chome station
Marunouchi line Ochanomizu, Hongo san-chome stations
7 min. Walking from any of these points

